



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1054
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 1054

Dimanche 20 août 2023, 11^{ème} après la Pentecôte ; ton 2, rés.11. Après-fête de la Dormition

Sts prophète Samuel, Sévère et Memnon, martyrs, Hadouin du Mans, Philibert, fondateur de Jumièges et de Noirmoutier

Tropaire de la Résurrection, t. 2 : Lorsque Tu es descendu vers la mort, immortelle Vie, / l'enfer fut renversé par la splendeur de ta divinité ; // et, lorsque Tu ressuscitas les morts qui gisaient au fond du tombeau, / tous les anges dans les cieux se mirent à chanter : Gloire à toi, Source de vie, ô Christ notre Dieu !//

Tropar Învierii, glasul 2: Când Te-ai pogorât la moarte, Cea ce ești Viața cea fără-de-moarte, atuncea iadul l-ai omorât cu strălucirea Dumnezeirii; și când ai înviat pe cei morți din cele de deșubt, toate Puterile cerești au strigat: Dătătorule de viață, Hristoase, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

Tropaire de la Fête, t. 1 : Dans ta conception tu as gardé la virginité ;/ dans ta dormition tu n'abandonnes pas le monde, ô Mère de Dieu !// Tu vas vers la Vie,+ étant Mère de la Vie,/ et par tes prières tu libères nos âmes de la mort !// **Tropaire (s) et kondakia de l'église ou du monastère.** Gloire ... et maintenant ...

Kondakion de la Fête, t. 2 : La Mère de Dieu, qui jamais ne se lasse d'intercéder pour nous+ et dont la protection ne pouvait cesser d'être notre espérance,+ ne se laissa vaincre par la mort ni le tombeau,/ puisqu'elle la Mère de la Vie et qu'elle a rejoint la Source de la Vie, Celui qui demeura dans son sein virginal.//

Prokimenon, t. 2 : Le Seigneur est ma force et mon chant/ et Il s'est fait mon salut. // V : Le Seigneur m'a purifié et purifié encore pour m'éduquer, mais Il ne m'a pas livré à la mort. **Et de la Fête, t. 3 :** Mon âme magnifie le Seigneur/ et mon esprit exulte de joie en Dieu mon Sauveur ! V// Il s'est penché sur son humble esclave : désormais tous les âges me diront Bienheureuse !

Épître : 1 Corinthiens 9, 2-12.

Frères, si pour d'autres, je ne suis pas apôtre, je le suis du moins pour vous ; car le sceau de mon apostolat, c'est vous qui l'êtes, dans le Seigneur. Ma défense contre mes accusateurs, la voici. N'aurions-nous pas la liberté de manger et de boire ? N'aurions-nous pas la liberté d'être accompagnés partout d'une femme, d'une sœur, comme les autres apôtres, les frères du Seigneur et Céphas ? Moi seul et Barnabé n'avons-nous pas la liberté de ne pas travailler ? Qui sert jamais dans l'armée à ses propres frais ? Qui plante une vigne sans en manger les fruits ? Ou qui fait paître un troupeau sans se nourrir du lait du troupeau ? Cela n'est-il qu'un usage humain, ou la Loi ne dit-elle pas la même chose ? En effet, il est écrit dans la loi de Moïse : « Tu ne muselleras pas le bœuf qui foule le grain ». Dieu s'inquiète-t-Il des bœufs ? N'est-ce pas pour nous qu'Il parle ? Oui, c'est pour nous que cela a été écrit ; car il faut de l'espoir chez celui qui laboure, et celui foule le grain doit avoir l'espoir d'en recevoir sa part. Si nous avons semé pour vous les biens spirituels, serait-il excessif de récolter vos biens matériels ? Si d'autres prennent part de cette liberté à votre égard, pourquoi pas nous à plus forte raison ? Mais nous n'avons pas usé de cette liberté. Nous supportons tout, au contraire, pour ne créer aucun obstacle à l'Évangile du Christ.

Fraților, dacă altora nu le sînt apostol, vouă, negreșit, vă sînt. Căci voi sînteți pecetea apostoliei mele în Domnul, apărarea mea către cei ce mă judecă aceasta este. N-avem, oare, dreptul, să mîncăm și să bem ? N-avem, oare, dreptul să purtăm cu noi o femeie soră, ca și ceilalți Apostoli, ca și frații Domnului, ca și Chefa ? Sau numai eu și Barnaba nu avem dreptul de a nu lucra ? Cine slujește vreodată, în oaste, cu solda lui ? Cine sădește vie și nu mînîncă din roada ei ? Sau cine

paște o turmă și nu mănâncă din laptele turmei ? Nu în felul oamenilor spun eu acestea. Nu spune, oare, și legea acestea ? Căci în Legea lui Moise este scris : Să nu legi gura boului care treieră. Oare de boi se îngrijește Dumnezeu ? Sau în adevăr pentru noi zice ? Căci pentru noi s-a scris : Cel ce ară trebuie să are cu nadejde, și cel ce treieră, cu nadejdea că va avea parte de roade. Dacă noi am semănat la voi cele duhovnicești, este, oare, mare lucru dacă noi vom seceră cele pământeste ale voastre ? Dacă alții se bucură de acest drept asupra voastră, oare, nu cu atât mai mult noi ? Dar nu ne-am folosit de dreptul acesta, ci toate le răbdăm, ca să nu punem piedică Evangheliei lui Hristos.

Alléluia, t. 2 : Que le Seigneur t'exauce au jour de la tribulation ! Que le Nom du Dieu de Jacob te protège ! V : Seigneur, sauve le Roi, et exauce-nous, le jour où nous t'invoquerons !

Évangile : *Matthieu* 18, 23-25.

En ce temps-là, (après avoir dit de pardonner soixante-dix-sept fois sept fois), Jésus dit cette parabole. « Le Royaume des cieux ressemble à un roi humain qui voulut régler ses comptes avec ses serviteurs. Il commençait ce bilan, quand on lui en amena un qui devait dix mille talents. Comme celui-ci n'avait pas de quoi rembourser, le maître ordonna de le vendre ainsi que sa femme, ses enfants et tout ce qu'il possédait, et de rembourser sa dette. Se jetant alors à ses pieds, le serviteur, prosterné, lui disait : « Sois patient avec moi, et je te rembourserai tout ! » Pris de miséricorde, le maître de ce serviteur le laissa aller et lui remit sa dette. Comme il sortait, ce serviteur rencontra un de ses co serviteurs, qui lui devait cent pièces d'argent ; il le saisit et l'étouffait, en lui disant : « Rembourse ce que tu dois ! » Son co serviteur se jeta donc à ses pieds et il le suppliait en disant : « Sois patient envers moi, et je te rembourserai ! » Mais l'autre ne voulut pas : et il le fit jeter en prison, jusqu'à ce qu'il eût remboursé ce qu'il devait. Ses co serviteurs virent ce qui venait de se passer ; ils furent profondément attristés et allèrent informer leur maître de tout ce qui était arrivé. Alors son maître le fit venir et lui dit : « Mauvais serviteur, je t'avais remis toute ta dette, parce que tu m'en avais supplié. Ne devais-tu pas, toi aussi, faire miséricorde à ton compagnon, comme moi-même je t'avais fait miséricorde ? » Et, dans sa colère, son maître le livra aux tortionnaires, en attendant qu'il eût remboursé tout ce qu'il devait. C'est ainsi, conclut Jésus, que mon Père céleste fera avec vous, si chacun ne pardonne pas à son frère du fond de son cœur. »

În vremea aceea, a spus Iisus pildă aceasta : « De aceea, asemănatu-s-a împărăția cerurilor omului împărat care a voit să se socotească cu slugile sale. Și, începând să se socotească cu ele, i s-a adus un datornic cu zece mii de talanți. Dar neavând el cu ce să plătească, stăpânul său a poruncit să fie vândut el și femeia și copiii și pe toate câte are, ca să se plătească. Deci, căzându-i în genunchi, sluga aceea i se închina, zicând : Doamne, îngăduiește-mă și-ți voi plăti ție tot ! Iar stăpânul slugii aceleia, milostivindu-se de el, i-a dat drumul și l-a iertat și datoria. Dar, ieșind, sluga aceea a găsit pe unul dintre cei ce slujeau cu el și care-i datora o sută de dinari. Și punând mâna pe el, îl sugruma zicând : Plătește-mi ce ești dator. Deci, căzând cel ce era slugă ca și el, îl ruga zicând : Îngăduiește-mă și îți voi plăti ! Iar el nu voia, ci, mergând, l-a aruncat în închisoare, până ce va plăti datoria. Iar celelalte slugi, văzând deci cele petrecute, s-au întristat foarte și, venind, au spus stăpânului toate cele întâmplate. Atunci, chemându-l stăpânul său, îi zise : Slugă vicleană, toată datoria aceea ți-am iertat-o, fiindcă m-ai rugat. Nu se cădea, oare, ca și tu să ai milă de cel împreună slugă cu tine, precum și eu am avut milă de tine ? Și mâniindu-se stăpânul lui, l-a dat pe mâna chinuitorilor, până ce-i va plăti toată datoria. » Tot așa, a zis Domnul, și Tatăl Meu cel ceresc vă va face vouă, dacă nu veți ierta – fiecare fratelui său – din inimile voastre.

Mégalynaire, t. 4 : Lorsqu'ils virent la Dormition de la Toute-Sainte et Immaculée, / les anges furent émerveillés, admirant que la Vierge pût monter de la terre jusqu'aux cieux. // **Et t. 1 :** La nature et ses lois par ton mystère sont dépassées, Vierge toute sainte : / tu restes vierge en ton enfantement et ta mort est le prélude qui annonce la vie. // Toujours vierge après l'enfantement et vivante après la mort, / garde sous ta protection ton héritage, ô Mère de Dieu ! //

Communion : dimanche et Fête : Je prendrai le Calice du salut, / et j'invoquerai le Nom du Seigneur : Alléluia ! //